

අවුසර ශ්‍රාවණ

AWSAR SLAWOTO

2

තැක්සෝ ඩුරොබෝ

TAKSO D QUROBO



ST. EPHREM ECUMENICAL RESEARCH INSTITUTE (SEERI)

2014

അടർച്ച ഇറക്ക **AWSAR SLAWOTO - Volume : 2**

താമര തലച്ച **TAKSO D QUROBO**

© 2014 SEERI Publications, Kottayam
All rights reserved

No. of Copies: 1000

Published by:

St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI)
Baker Hill, Kottayam-686 001, Kerala, India
E-mail: seeri@bsnl.in, maeri@dataone.in
Website: www.seeri.org

Printed at :

St. Joseph's Orphanage Press
Changanacherry, Ph: 0481 2411821

PREFACE

In 2006 SEERI published “Shimo” (The Book of Common Prayer) in the first volume of the series “Awsar Slawotho” (the parallel edition of Syriac prayers with their English texts). The second volume of this series named “Thakso d Qurobo” contains Anaphorae of Xysuts, Dionysius Bar Slibi and M’kanashto of the Fathers.

This edition collects the prayers of the priest, the interventions of the deacon and the replies of the congregation in a single volume. In the West Syriac liturgical tradition in Kerala, the extant Eucharistic Liturgical texts for the use of priests (i.e. Takso) do not contain the parts said by the deacon and by the people. Similarly, the texts for the use of the people (i.e. “Qurbanakramam”) do not contain the prayers of the priest. These lacunae do not facilitate active and full participation. As a remedy for this situation, SEERI now publishes the parts of the priest, the deacon and the congregation in a single text. The parallel English translation will be useful for the guests, friends and students of SEERI from all around the world from Australia to America. The English translation is taken from the various available English translations of the Anaphorae. The prayers said by the priest in a loud voice are printed in bold letters and his silent prayers are in a box.

It is a great pleasure for SEERI to publish this text on the occasion of the 8th World Syriac Conference, in the hope that it may help those who are interested in Syriac liturgy to delve deep into the authentic liturgical spirituality of the Syriac churches. The structure of the Holy Qurbono prepared by Dr. Jean-Paul Deschler, Protodeacon, is included here as an appendix for a better understanding of the Holy Qurbono.

Kottayam
8th September 2014.

CONTENTS

1. Songs before the opening of the veil.....	1 - 5
2. First Service of Thuyobo... ..	6 - 10
3. Second Service of Thuyobo.....	11 - 17
4. Thulmodo.....	18 - 29
5. Anaphora of Xystus of Rome.....	30 - 48
6. Anaphora of Dionysious Bar Salibi.....	49 - 67
7. Anaphora of M'kanashto of the Fathers.....	68 - 86
8. Concluding Prayers.....	87 - 92
9. Quqilions.....	93 - 100
10. At the time of reception of mysteries.....	101 - 104
Appendix	105 - 107

COMMON HYMNS WHICH ARE SUNG BEFORE THE RAISING OF CURTAIN

Hymns of incense

Pethgomo: Answer me, lord and hear my prayer halleluiah

Like the incense which Aaron offered may our incense be received
And like the prayer of Ninivites receive our service
And as you answered Jonah in the sea
Answer your servants who call upon you.

Pethgomo: And may my cry enter your presence halleluiah

May the smoke of incense which we offer to your holy name
Be a sweet odour for the satisfaction of your mercy
And be reconciled with us in your compassion
Our God full of mercy.

Glory to the mercy of your grace, Jesus God,
Because your bounty flows over the whole world
And when the Ninevites called upon you
You delivered them from wrath.

May the perfume of our incense be pleasing to you as the incense of Aaron
And as the incense which Zachariah offered in the holy temple
And the prayer which Phineas prayed
And kept death from the people.

Hymns of Mother of God

Most high, who is exalted in glory on a high throne
And was pleased to be carried in the womb of blessed virgin
Make your peace and tranquility dwell
In the four quarters of the creation.

تُذَلِّلُ رُحَمَاءَنَا وَتُذَلِّلُنَا مِنْهُمْ بِمَنْعِ كَلَمَاتٍ

تُذَلِّلُ رُحَمَاءَنَا

فَدَلِّمُنَا : حَسْبُ مَنَّا وَمَعْنَى رُحَمَاءَنَا . ة

أَسْ فَتَمْنُنَا وَمَنْزِلُ أَوَّلِهِ فَتَمْنُنَا نَلْمَحُ
وَأَسْ حُجَّتُهُ وَتَتَبَعُهَا مَحَلُّ الْمَقْعَدِ
وَأَسْ وَحَسْبُ كَلَمَاتٍ حَصَا
حَسْبُ لِحَقِّهَا وَهَذَا مَنَزِلُهَا

فَدَلِّمُنَا : هَذِهِ كَلَمَاتُهَا لِحَقِّهَا . ة

حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَمَنْزِلُهَا كَلَمَاتُهَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا نَهَذَا كَلَمَاتُهَا وَتَتَبَعُهَا
وَأَسْ وَحَسْبُ كَلَمَاتٍ حَصَا
وَأَسْ وَحَسْبُ كَلَمَاتٍ حَصَا

هَذَا حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا

نَحْمَدُكَ بِمَنْعِ أَسْ فَتَمْنُنَا وَهَذَا
وَأَسْ فَتَمْنُنَا وَمَنْزِلُهَا كَلَمَاتُهَا
وَأَسْ رُحَمَاءَنَا وَتَتَبَعُهَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا

تُذَلِّلُ رُحَمَاءَنَا

وَأَسْ وَحَسْبُ كَلَمَاتٍ حَصَا وَهَذَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا
وَأَسْ حُجَّتُهَا وَتَتَبَعُهَا وَهَذَا حُجَّتُهَا